

A PROPÓSITO DE LA NEGACIÓN EN EL ASHÁNINKA (ARAWAK)

Elsa Vílchez Jiménez

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA-UNMSM)

elsa_vilchez@yahoo.com

RESUMEN

Este artículo presenta las formas de negación más recurrentes del asháninka de Ponchoni (Gran Pajonal) de la Amazonía peruana, lengua Arawak hablada en Perú y Brasil. A pesar de ser lengua aglutinante los adverbios de negación se presentan como formas libres y no como afijos. Puede darse como forma ligada constituyendo una palabra negativa. La negación precede al verbo.

PALABRAS CLAVES: Ashaninka; Arawak; Negación; Formas libres; Formas ligadas.

ABSTRACT

This article deals with the most used negation forms of ashaninka (Arawakan) language spoken in Ponchoni, a community located in the Gran Pajonal zone of the Peruvian Amazonia. We discuss on negation forms such as: tee, eero, kaari, teekatsi, tekatsite and teekirata.

KEYWORDS: Ashaninka; Arawakan; Negation forms

0. INTRODUCCIÓN

El asháninka es una lengua de la Familia Lingüística Arawak, hablada en el Perú y Brasil. En el Perú se registran 62, 500 personas según el censo de 2007, en relación al censo de 1993. Es la lengua amazónica con el mayor número de hablantes. Ocupan espacios de diferentes departamentos del Perú y presentan variedades dialectales relativamente bastante diferenciadas. En esta oportunidad, los datos corresponden al dialecto de Ponchoni (Gran Pajonal).

La lengua asháninka está emparentada con las lenguas nomatsiguenga, machiguenga, caquinte y nanti; todas ellas morfológicamente aglutinantes. En tanto no se completen los estudios comparativos, coincidimos con André Marcel d'Ans, Gustavo Solís en considerarlas como variantes lingüísticas de una misma lengua.

Actualmente, las diferencias dialectológicas y las motivaciones socioeconómicas han llevado a que los pajonalinos se identifiquen como ashéninka.

1. OBJETIVOS

En este artículo nos proponemos dar a conocer cuáles son las estrategias y formas existentes para indicar la negación en la lengua asháninka⁴¹ hablada en el Gran

⁴¹ Para el "asheninka", Judith Payne (1998) considera dos formas de negación verbal: **te** para el tiempo no futuro y **eero (eiro)** para el futuro. Harold Shaver (1996) para el nomatsiguenga considera adverbios negativos tales como **te**, **teni**, **terai** y **quero**. **Te** se emplea en el pasado y **teni** en el presente o en el futuro inmediato. Para el machiguenga, Betty Snell (1998) considera dos adverbios negativos básicos **tera** y **gara**. El negativo **tera** se usa con construcciones en tiempo pasado presente y en modo irreal. El negativo **gara** se usa con construcciones en futuro y modo real.. Kenneth Swift (1988) para el caquinte considera que, al igual

Pajonal. Así, se observa que las oraciones negativas en asháninka se forman mediante las partículas negativas **tee** (no futuro) y **eero** (futuro), estableciendo una concordancia inversa con el tiempo que expresa el verbo.

El morfema **tee** puede presentarse en forma libre, pero también de forma ligada como afijos ubicados principalmente en el verbo principal. Puede estar situado en contextos diferentes, ya sea si acompaña a verbos transitivos, intransitivos, al verbo auxiliar, a complementos, en oraciones simples.

3. MATERIAL

La negación es un término que alude al conjunto de procedimientos gramaticales utilizados para llevar a cabo el acto de negar. Expresa la no existencia de algo o la no realización de una acción. Está presente en todas las lenguas del mundo, pero se manifiesta de distintos modos según los parámetros de cada sistema lingüístico.

La negación en castellano se expresa mediante partículas independientes (lexemas) y a nivel entonacional. Este último sin necesidad de expresar una forma lingüística. Mientras que en lenguas orales, como el quechua, el mecanismo para la negación se ve manifiesto, además de lexemas, a través de afijos.

El asháninka es una lengua aglutinante por lo que sería factible que la idea de negación se presente mediante el uso de afijos, pero como veremos más adelante se presenta como forma libre y no como afijo. Se puede dar el caso de que se presente como forma ligada y en ese caso constituirá una palabra negativa.

El material que revisaremos corresponde al asháninka de Ponchoni (Gran Pajonal) y los iremos presentando de acuerdo a la función en la lengua en mención.

3.1. PARTÍCULA DE NEGACIÓN *TEE*

El morfema *tee* (adverbio de negación) se presenta en forma libre aun cuando la lengua presenta como característica un alto grado de aglutinamiento, situado en contextos diferentes como son los acompañamientos de verbos (transitivos, intransitivos), con el verbo auxiliar y con complementos en oraciones simples.

La partícula de negación *tee* (Vílchez y otros: pág. 119) ocurre con verbos flexionados en tiempo futuro para expresar toda la oración, una negación en tiempo no futuro (presente o pasado). Sintácticamente, se reconoce que esta partícula cumple una función adverbial, ya que modifica al verbo de la oración principal, modificando a todo el sintagma verbal.

que en el asháninka, se produce la concordancia inversa con los adverbios negativos del futuro **tee** y negativo del no futuro **aato**.

Para el nanti, Lev Michael considera para la negación no futuro **tera** y para la negación futuro **hara**.

3.2. NEGACIÓN COMO FORMA LIBRE EN ORACIONES NO COPULATIVAS

La negación en tiempo no futuro (presente y pasado) es marcada por *tee* que se da con verbos no copulativos como se observa en los ejemplos en (1)

(1)

- a. Tee n- irag- an- t- ak - a- ri
 Neg 1Ps llorar e perf 3p obj
 ‘Yo no lloré’
- b. Tee n- am- ak- I ñña
 Neg 1Ps traer perf nf agua
 ‘No traje agua’

3.3. NEGACIÓN COMO FORMA LIBRE EN ORACIONES NO COPULATIVAS EN TIEMPO FUTURO

En este caso el morfema recurrente es *eero* que aparece con verbos no copulativos. La partícula de negación *eero* ocurre con verbos flexionados en tiempo no futuro para expresar, toda la oración; una negación en tiempo futuro.

En la variedad del Tambo se presenta como *eiro* y en el Alto Perené como *airo* (Vílchez y otros: pág. 36)

Sintácticamente, se reconoce que esta partícula cumple una función adverbial, ya que modifica al verbo de la oración principal. Es decir, *eero* se identifica como un adverbio de negación que modifica a todo el sintagma verbal. Ocupa una posición mayor en términos de jerarquía. Veamos los ejemplos en (2)

(2)

- a. **Eero** no- ñ -aa- **j-** **i** -ro iroori
 Neg 1Ps- ver- Ø -Ø- nf 3f obj 3f
 ‘Nunca la veré a ella’
- b. **Eero** pi- pok -i- **tsi** no-banko-ki
 Neg 2Ps- venir -Ø- TNF 1Ps- casa – loc
 ‘No vengas a mi casa’
- c. **Eero** pi- saik -i anta
 Neg 2Ps- sentar- nf adv l
 ‘No te sientes ahí’
- d. **Eeero** no- kant- e- mi
 Neg 1Ps decir 2p obj
 ‘No te diré’

- e. **Otsiti** eero i - tagatsi - ri
 perro Neg 3Ps ladrar 3p obj
 ‘El perro no ladrará’

3.4. EL PROHIBITIVO EERO

El morfema *eero* no sólo se emplea para indicar la negación en futuro, también se utiliza en oraciones prohibitivas, como en los ejemplos en (3)

(3)

- a. Eero pi - kija
 Neg 2Ps molestar
 ‘No molestes’
- b. Eero p- oba- ri
 Neg 2Ps comer 3p obj
 ‘No comas’
- c. Eero pi- may- ri
 Neg 2Ps dormir 3p obj
 ‘No duermas’

3.5. NEGACIÓN COMO FORMA LIBRE EN ORACIONES COPULATIVAS EN TIEMPO FUTURO Y NO FUTURO

La negación es marcada por *kaari* para los tiempos futuro y no futuro. Solo aparece en oraciones cuyos verbos sean copulativos, específicamente con los verbos ‘ser’ y ‘parecer’. Constituye una negación existencial expresada por medio de la palabra verbal. Expresa el sentido ‘no es’.

Esta partícula tiene un mecanismo similar a *tekatsi* ya que la negación se expresa por la palabra verbal para expresar ‘no es’. Sintácticamente, puede anteceder a un sintagma nominal o sintagma verbal. Tenemos ejemplos en (4)

(4)

- a. Kaari kametsa - ri ojarentsi abintantari - paye
 Neg Adj 3Pobj año cosecha pl
 ‘No será un buen año de cosechas’
- b. Okitoki - paye kaari o - kametsa - pero
 Semilla pl Neg 3Pf adj suf ver
 ‘Las semillas no son buenas’

En su tesis sobre el ashéninka del Perené, Mihas (pág. 152) señala que *kaari* es una cópula de existencia y que es usada con predicados nominales, adjetivales y construcciones genitivas.

Da el siguiente ejemplo:

Kaari matsari otsiti

Neg C delgado perro
'El perro no es delgado'

3.6. KAARI NIEGA A UN SUSTANTIVO

Veamos los ejemplos de (5)

(5)

- a. Kaari piratsi
Neg animal
'No es animal'
- b. Kaari no - yanire
Neg 1Ps yuca
'No es mi yuca'
- c. Kaari paba
Neg papá
'No es mi papá'

3.7. KAARI COMO INTERROGATIVO CAUSATIVO

La partícula *kaari* no solo se usa en oraciones negativas copulativas, específicamente en oraciones cuyo verbo es "ser", sino también en construcciones interrogativas causativas. Como en el caso de Ucayali (Vílchez y otros: pág. 48). En este caso su significado es '¿por qué no?', lo que se observa en los ejemplos (6).

(6)

- a. Kaari p- oba - ri
Neg 2Ps comer 3p obj
'¿Por qué no comes?'
- b. Kaari pi - kaimanta
Neg 2Ps llamar
'¿Por qué no llamaste?'

3.8. COMO RESPUESTA A PREGUNTAS EXPRESA EL SENTIDO 'NO ES'

Ejemplos (7)

(7)

- a. ¿Iro tsinani maniro?
3Ps adj venado
'¿Es hembra el venado?'
- Kaari
'No es'
- b. ¿Iro pi - banko?
3Pa 2Pp S
'¿Es tu casa?'

Kaari 'No es'

3.9. NEGACIÓN COMO FORMA LIGADA

Como palabra negativa se tiene *teekatsi* que se presenta con verbos que indican “no posesión” o “no existencia” como en el caso de “no tener” o “no haber”. En las muestras siguientes (8) se observa que expresa una negación existencial equiparable a “no hay”, “no tener”.

(8)

a. Teekatsi no - banko
Neg Ex 1Pp casa
'Yo no tengo casa'

b. Teekatsi panko - tsi
Neg Ex casa suf aut
'Sin casa'

c. Tee katsi n - oya
Neg Ex 1Ps comer
'No he comido nada'

d. Teekatsi n - eentsite - paye
Neg Ex 1Ps hijo pl
'No tengo hijos'

e. Teekatsi oshi - paye
Neg Ex hoja pl
'Sin hojas'

Esta negación cumple la función de un pronombre indefinido negativo o cuantificador. Hace referencia a personas, cosas, lugares, cantidades o tiempo, en forma vaga e imprecisa.

En los ejemplos (9) aparece como modificador del sintagma nominal:

(9)

a. Inkaria- ki tee katsi shima - paye
lago loc Neg Ex pescado pl
'En aquel lago no hay peces'

b. Teekatsi piareentsi panko - tsi - ki
Neg Ex masato casa suf a loc
'No hay masato en la casa'

En los ejemplos (10) se presenta como modificador del sintagma verbal, en oraciones compuestas y antecediendo a una oración subordinada.

(10)

a. Teekatsi an - tan - ak - e

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio que se ha realizado es de carácter descriptivo en tanto no ha sido abordado de manera exhaustiva en los estudios de la lengua ashaninka.

Se ha contado con la participación de colaboradores de Ponchoni y se han verificado los datos. Considerando que es una lengua fundamentalmente oral pueden registrarse variaciones ya que no queda el registro en textos escritos. Por otro lado se ha tenido cuidado ante la posibilidad de que se estén manejando datos de variedades o dialectos.

Los datos han sido registrados con grabadora a fin de que sean escuchados por los colaboradores.

5. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

El análisis del adverbio de negación en el dialecto de Ponchoni de la lengua asháninka nos ha permitido esbozar las formas de negación más recurrentes, observándose una gradación en el uso, de modo que aproximadamente se tendría la siguiente escala:

Tee (con dos valores funcionales) 42 %, por ser la respuesta a una pregunta directa total; *eero* 30 %; *teekatsi* 20 %; *teekatsite* 10 %; *kaari* 7 %; *teekirata* 5 %. La negación en el asháninka no constituye un afijo sino un morfema que puede ser libre o ligado al verbo y el uso de estos dependerá del tipo de verbo con el cual la negación se relacione. Ninguna de las formas de negación ocurre como infijos o prefijos, sino más bien como formas léxicas antecediendo al verbo. Cada una de las formas existentes determina el tiempo de la oración. El adverbio de negación tiene más importancia en la construcción sintáctica que el sufijo de tiempo en el verbo como es el caso de *eero*. Véase las siguientes muestras:

- No - pok - i ‘yo venía’ /

Eero no - poki ‘yo no vendré’; I - pinat - i - ro ‘él la pagaba’/

Eero i - pinat - i - ro ‘él no la pagará’.

6. CONCLUSIONES

Podemos corroborar que no existen afijos que expresen negación; en el dialecto del Gran Pajonal la negación se expresa mediante dos adverbios de negación *tee* y *eero*; y dos adverbios de negación existencial *teekatsi* y *kaari*. La partícula *tee* modifica al sintagma verbal con un verbo flexionado en tiempo futuro para expresar el tiempo no futuro. La partícula *eero* modifica al sintagma verbal con un verbo flexionado en tiempo no futuro para expresar el tiempo futuro. La partícula *teekatsi* antecede a un sintagma nominal o verbal, expresando negación existencial ‘no hay’ sólo en el tiempo presente. La partícula *kaari* antecede generalmente a un sintagma nominal, expresando la noción ‘no es’.

Pese a que la lengua asháninka es altamente aglutinante, la posición del adverbio de negación coincide con la del castellano, al aparecer antepuesto al verbo, y al no presentarse como un sufijo, sino como una categoría léxica en ambas lenguas.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE, Ignacio (1980): *Sobre la negación*. Ediciones Cátedra, Madrid.
- MIHAS, Elena (2010): *Essentials of Ashéninka Perené Grammar*. Dissertation for the degree of doctor of philosophy in linguistics. The University of Wisconsin-Milwaukee.
- MILLER, Cheryrl (1992): “Algunos aspectos de la negación en el quechua de Callejón de Huaylas”. En *Estudios etnolingüísticos*. Documento de trabajo N° 23. Pp 147-159.
- PAYNE, David, J. PAYNE y J. SÁNCHEZ (1982): *Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali (Campa-Arawak preandino)*. Primera edición. ILV/MINEDU. Serie Lingüística N. ° 18. Pucallpa.
- PAYNE, Judith (1989): *Lecciones para el aprendizaje del idioma asháninka*. ILV, Lima.
- SWIFT, Kenneth (1988): *Morfología del caquinte (Arawak preandino)*. Ministerio de Educación – ILV. Pucallpa.
- VÍLCHEZ, Elsa y otros (2000): *Diccionario escolar ashaninka/asheninka*. Lima, Ministerio de Educación.

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

1Ps	1 persona sujeto
2Ps	2 persona sujeto
loc	locativo
Neg	Negación
Neg Ex	Negación existencial
3Ps	3 persona sujeto
Pl	plural
Senf	sufijo enfático
Suf aut	sufijo autonomizador
Suf ver	sufijo vertativo
Nf	Tiempo no futuro
Tf	Tiempo futuro
Ø	Elemento afijo que carece de significado
Obj fem	objeto femenino